



破解古埃及文字之謎的羅塞塔石碑

暨南國際大學 徐 泓

honghsu@ncnu.edu.tw

自從西元前 30 年羅馬滅亡埃及之後，古埃及象形文就成了不解之謎，再也沒有人能解讀畫在古埃及神廟與陵墓墓室牆上的圖形符號，一直要等到 1800 年後羅塞塔石碑(Rosetta Stone)出土，這個謎才被解開，這真是古埃及學(Egyptology)研究的一大突破。

西元 1798 年 7 月，拿破崙率軍在亞力山卓(Alexandria)港附近登陸，與英國爭奪對埃及的控制。隨著軍隊，拿破崙帶來一百五十位科學家與藝術家，他們對古埃及文物進行調查與測繪；這些成果在歐洲廣為流傳，造成喜好古埃及文物的風潮。1799 年 8 月，在尼羅河三角洲亞力山卓港東北 56 公里的拉許鎮(Rashid)，法國軍官布夏(Bouchard)率軍修建聖朱連堡(St. Julien)時，偶然發現一塊殘缺的黑色玄武石碑，高 114 公分、寬 72 公分，厚 28。由於石碑在拉許鎮附近出土，

拉許鎮又名羅塞塔(Rosetta)；因此這塊石碑通稱「羅塞塔石碑」。1801 年，法軍戰敗投降，羅塞塔石碑成為英軍的戰利品，運到倫敦，收藏於大英博物館(British Museum)至今。

羅塞塔石碑的碑文是西元前 196 年 3 月教士會議的告諭，用以頌揚在位第九年，年僅十三歲的托勒密五世(Ptolemy V Epiphanes)之德政。為了讓全國士民都看得懂，這塊石碑碑文用三種文字寫成：上段碑文用古埃及象形文(hieroglyphics)，是給埃及本土教士及官僚讀的；中段用古埃及通俗文(demotic)，是給一般民眾讀的；最下段用希臘文，是給統治階級的希臘人讀的。希臘人在埃及的統治始於亞歷山大東征之時，西元 323 年亞歷山大大帝(Alexanda the Great)死後，他的部將瓜分帝國；托勒密(Ptolemy)在埃及建立托勒密王朝，成為法老托勒密一世(the Pharaoh, Ptolemy I)。其後代，男的繼承人稱為托勒密，女的繼承人稱為克麗奧帕脫拉 (Cleopatra)；大家熟知的那位埃及豔后克麗奧帕脫拉是第七世的克麗奧帕脫拉，也就是托勒密王朝的末代統治者。

歐洲人對古埃及一向很有興趣，十六世紀以來，不少學者試圖破解古埃及文字，但都不成功。由於羅塞塔石碑的出土，解讀工作才能成功地展開。因為碑文的上段與中段的文字，正是下段希臘文告諭的翻譯；這三種文字相互對照，便破解了古埃及文字之謎。西元四世紀時，基督教科普特教派為便利傳教，用希臘字母書寫埃及語言，創制科普特字(Coptic)；因此古埃及文字雖隨著托勒密王朝的滅亡而失傳，但埃及通俗語言卻因科普特字的出現而保留下來。1802 年，瑞典外交官阿克布拉(Jean David Akerblad)運用他對科普特字的知識，來解讀碑文上的古埃及通俗文；認出幾個字來，如「愛」、「廟」、「希臘人」等。從此，人們瞭解古埃及通俗文，不但可能是表音符號，而且是可以翻譯的。第二位解讀古埃及文的重要學者，是一位英國醫生湯姆楊(Thomas Young,1773-1829)，1814 年，他發現古埃及象形文並不全是表意符號，有的是表音符號；因此，古埃及文可能是拼音文字。他認為碑文上那些加橢圓繩紋框框(cartouche)的字是專有名詞。他的成果發表於 1824 年出版的大英百科全書。

解讀古埃及文最重要的學者，是一位法國人尚保榮 (Jean-Francois Champollion,1790-1832)。尚保榮有語言天分，他的希伯來文、阿剌伯文、敘利亞文、迦爾底亞文與中文是無師自通的。1808 年尚保榮發現十五個古埃及通俗文與科普特字母相關。1818 年，他証實古埃及象形文有部分是表意符號，一部分則是表音符號，是拼音文字；並且完成一份埃及字母與希臘字母對照表。有了這個對照表，終於在 1822 年完成羅塞特碑碑文的全文翻譯；從此，許多古埃及紀念碑及廟堂牆壁上的文字也可以解讀。尚保榮的主要著作《古埃及象形文字體系》(*Precis du systeme hieroglyphique des anciens Egyptiens*) 於 1824 年出版，另外兩本鉅著《古埃及文法》(*Grammaire egyptienne*)及《古埃及象形文字典》

(*Dictionnaire égyptien en écriture hiéroglyphique*)則在他死後出版。

久被遺忘的古埃及文字，終賴羅塞塔石碑的出土及湯姆楊與尚保榮的努力而能解讀。1999 年 9 月，大英博物館為慶祝羅塞塔石碑出土兩百周年舉辦特展，邀請埃及學者埃及古物最高會議的主席葛巴刺(Ali Gaballah)共襄盛舉，但葛巴刺拒絕參加，並要求英國歸還此一國寶；羅塞塔石碑之重要性由此可知。

相關網址

1.羅塞塔石碑的故事《尋找失落的文字》

<http://emuseum.mankato.edu/prehistory/egypt/hiroglyphics/rosettastone.html>

2.羅塞塔石碑碑文全文

<http://pwl.netcom.com/~qkstart/rosetta.html>

3.古埃及文字 hieroglyphs

<http://encarta.msn.com/find/Concise.asp?ti=0547C000>

4.湯姆楊傳

<http://faraday.physics.utoronto.ca/PHY100F/young.htm>

5.尚保榮傳

http://www.egyptology.com/kmt/winter95_96/giants.html

6.自動翻譯你的名字為古埃及文網站(Nom en hieroglyphes)：只要輸入英文名字，便會顯現古埃及象形文的名字。

<http://webperso.iut.univ-paris8.fr/~rosmord/nomhiero.html>